

12. ISO 25964-1:2011(en). Information and documentation – Thesauri and interoperability with other vocabularies – Part 1: Thesauri for information retrieval. Standard, International Organization for Standardization, Geneva, CH [cited 31 March 2018] URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:25964:-1:ed-1:v1:en>

УДК 81'1

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ТРАДИЦИОННОГО ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА

Новикова Мария Валерьевна

старший преподаватель департамента иностранных языков
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)
Санкт-Петербург, Россия / novikova.mari@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается проблема лексикографического описания немецкой и русской терминологии в области традиционного прикладного искусства, раскрывается содержание некоторых понятий данной отрасли, описывается авторский подход к составлению новых немецко-русских и русско-немецких терминологических словарей-справочников по кружевоплетению, приводятся примеры структуры словарных статей и приложений в данных словарях. Рассматриваются вопросы выбора лексикографических источников при создании словарей по традиционному прикладному искусству. Рассмотрены особенности словарной статьи как жанра. В статье исследуются вопросы композиционного оформления словаря: состав структурных компонентов, объём и характер словника, принципы организации и презентации языкового материала, способы передачи и дифференциации значений, подача грамматической информации, характер иллюстративных примеров.

Ключевые слова: лексикография, терминология, традиционное прикладное искусство, кружевоплетение, двуязычный словарь, словарная статья

LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF GERMAN AND RUSSIAN TERMS OF TRADITIONAL APPLIED ART

Novikova, Maria Valerievna

Senior lecturer of Department of Foreign Languages
National Research University Higher School of Economics (HSE)
Saint Petersburg, Russia / novikova.mari@gmail.com

Abstract

The problem of lexicographical description of German and Russian terms of traditional applied art is presented in the article, the content of several notions of the given fields is described, an author's approach to the compiling of new German-Russian, Russian-German terminological reference dictionaries of lace-making is offered, examples of the structure of dictionary entries and appendices in the existing dictionaries are given. The article deals with the problems of selection of lexicographical sources for making dictionaries on traditional applied art. The peculiarities of a dictionary entry as a genre are considered. The paper is focused on the features of composition of a dictionary, i.e. the number of structural parts of the dictionary, the scope and selection of headwords, principles of arrangement and presentation of language material, ways of explanation and differentiation of word meanings, presentation of grammatical information, and the nature of illustrative examples.

Key words: lexicography, terminology, traditional applied art, lace-making, bilingual dictionary, dictionary entry

Современную двуязычную лексикографию в области традиционного прикладного искусства (немецкий и русский языки) можно охарактеризовать как развивающуюся, но имеющую целый ряд неописанных пока областей.

В 20 веке терминология из сферы искусства частично включалась в словари общей лексики и обычно отмечалась пометами, относящими термин к той или иной области искусства (*иск.*, *арх.*, *текст.*). В начале 2000-х годов в России были изданы немецко-русские словари, в которых представлен общий пласт лексики по искусству. Основное лексическое ядро в этих словарях было представлено терминологией общехудожественной и искусствоведческой тематики. В 2002 г. был издан Немецко-

русский словарь-справочник по искусству Козыревой И.В. [2], который содержит около 9 000 терминов и терминологических словосочетаний по живописи, графике, архитектуре, скульптуре, прикладному искусству, реставрации. Дополнительно в виде приложений в словаре представлены темы: "Стили и эпохи в искусстве", "Художественные музеи и картинные галереи", "Иконы и картины на религиозные сюжеты", "Иноязычные имена художников". Стоит отметить, что данный словарь вошел в состав АBBYU Lingvo 12, что, несомненно, увеличило число обращений к словарю. В 2005 году был издан Немецко-русский словарь по искусствоведению Винокуровой О.К. [1], содержащий около 20 000 терминов и терминологических сочетаний и прежде всего предназначенный для искусствоведов.

Однако в узких областях традиционного прикладного искусства, таких как художественное кружевоплетение, художественная вышивка, роспись по ткани, роспись по металлу и дереву, лаковая миниатюрная живопись, косторезное искусство, ювелирное искусство, существует проблема отсутствия двуязычных терминологических словарей. Поэтому в области перевода особую сложность представляют тексты по традиционному прикладному искусству. Во-первых, в связи с историей развития и особенностями художественного промысла, наличием реалий, свойственных определенной местности, терминологический аппарат определенного вида искусства в зарубежных странах часто сильно отличается от русского терминологического аппарата, зачастую может также отличаться и искусствоведческая терминология в сфере определенного вида искусства. Во-вторых, двуязычные словари по искусству, выпущенные в России, как правило, имеют лексическое наполнение, связанное с такими видами искусства как живопись, графика, скульптура или искусствоведение. По конкретным видам традиционного прикладного искусства немецко-русских, русско-немецких двуязычных словарей до 2013 года не выпускалось.

Анализ музейных и художественных каталогов, а также книг по кружевоплетению, вышивке и лаковой миниатюре на немецком языке, выпущенных в России, показал, что если текст переводили русские переводчики, то часто использовали при переводе с русского языка на немецкий язык терминологию, которой не существует за рубежом. Переводчики либо придумывали новый термин, часто путем калькирования, или же, наоборот, описывали термин, хотя он есть в немецком языке. Такие казусы в переводе художественной литературы особенно часто возникали в девяностые годы 20 века, когда еще не было настолько легко проверить правильность перевода термина с помощью поисковых серверов Интернета. Во многом эта ситуация как раз объясняется отсутствием двуязычных терминологических словарей в конкретных сферах искусства.

С 2006 года была начата работа по созданию двуязычных (немецко-русских, русско-немецких) словарей-справочников по традиционному прикладному искусству. В 2013 году были изданы немецко-русский и русско-немецкий словари-справочники по художественному кружевоплетению [3,4]. Изначально словари предназначались для использования на занятиях со студентами художественного вуза соответствующей специальности. Однако постепенно область применения расширялась, на данный момент подобными словарями могут пользоваться специалисты в той или иной области прикладного искусства, музейные работники, переводчики, которым необходимо переводить специальную литературу (каталоги, статьи) с иностранного языка на русский или с русского на иностранный. Словари пополнялись новыми терминами и иллюстративными примерами, менялся принцип подхода к разработке структуры словарей и словарных статей. Большим преимуществом и подспорьем при создании словарей-справочников было то, что помимо хорошей источниковой базы в виде специальной литературы, у автора всегда была возможность проконсультироваться по возникающим вопросам со специалистами в узких областях того или иного вида прикладного искусства, с сотрудниками музеев в России и за рубежом.

Вначале предполагалось издавать словари, в которых слова расположены в алфавитном порядке, а примеры словоупотребления и иллюстрации (фотографии) находятся в данных статьях. Со временем автор пришел к выводу, что лучше разработать не просто двуязычный терминологический словарь, а двуязычный словарь-справочник, в котором пример словоупотребления будет давать важную информацию о термине. Например, в немецко-русском и русско-немецком словарях-справочниках по кружевоплетению, если термин обозначает вид кружева, то подбирается иллюстративный текстовый материал, из которого будет понятно, какое это кружево (игольное, коклюшечное, ленточное и др.), время и место его возникновения. Если такой информации в иллюстративном примере нет, то она может быть дана дополнительно в скобках. Способ иллюстрации значений с помощью словосочетаний, иллюстративных примеров позволяет увидеть, в каком контексте обычно употребляется данный термин. Словарная статья включает также грамматические пометы, синонимы, если они есть у термина. Все иллюстративные примеры снабжены переводом, что позволяет использовать словари-справочники не только на занятиях по иностранному языку, но и при изучении истории того или иного вида промысла.

В конечном варианте словарей-справочников все термины даны общим списком в алфавитном порядке с примерами употребления термина, но без фотографий. Однако в конце словаря есть приложения, сформированные по тематическому принципу. Например, в словарях по кружевоплетению это следующие приложения: виды кружева, оборудование и приспособления, валики и подушки, подставки для валиков и коклюшечных подушек, коклюшки, цвета. В приложениях дается иллюстративный материал (фотографии), который позволяет сравнить, например, виды кружева или коклюшек, что гораздо удобнее для их анализа, позволяет быстрее понять особенности того или иного явления. Приложения с фотографиями необходимы для терминологических словарей-справочников еще и той причине, что очень часто при работе над словарями авторы сталкиваются с несовпадением терминологических полей одного вида искусства в разных языках. Например, для европейского кружева характерно наличие большого количества разнообразных фоновых решеток, большая часть которых в русском кружеве не плетется. Соответственно, в русской терминологии возникают некие лакуны, пустоты, когда приходится буквально описывать тот или иной вид решетки. Конечно, в данном случае проще всего проиллюстрировать термин с помощью фотографии или рисунка.

Особенностью словарей-справочников является отбор основного лексического ядра из оригинальной литературы и Интернет-ресурсов. При их создании использовалось множество источников: современные и старинные специализированные книги, журналы, Интернет-ресурсы (например, сайты по тем или иным видам промыслов, сайты профессиональных союзов, учебных заведений, сайты, занимающиеся продажей инструментов и материалов, специализированные форумы). Вторичный языковой материал из словарей и справочников использовался для подтверждения правильности отбора терминов и словосочетаний из текстовых источников, для расширения тематических рядов, поиска русских эквивалентов иностранных терминов. Базой вторичного языкового материала послужили иностранные и русские толковые словари общего типа, словари терминов искусств.

В словари-справочники вошли термины, обозначающие направления и виды прикладного искусства, материалы, инструменты, технологии, процессы изготовления, виды изделий, обозначения профессий, специализаций. При работе над словарями автор не ограничивался только особенностями конкретного вида традиционного прикладного искусства на территории России, стараясь смотреть на тематику словарей более широко, хотя это и существенно увеличивает объемы работы. Так, при создании словарей по художественным лакам, рассматривалась не только русская лаковая миниатюрная живопись, но и восточноазиатские лаки, европейские лаки. В словари-справочники по

художественному кружевоплетению вошла терминология не только из области коклюшечного кружева, в них есть статьи по игольному кружеву, ленточному кружеву, фриволите, макраме, кружеву, вязанному на спицах и крючком, вышивке по тюлю, так как в европейских иностранных языках эта терминология связана с предметной областью кружевоплетения. Объем словника в двуязычных словарях по кружевоплетению составляет около 1500 терминов и терминологических словосочетаний.

На данный момент к изданию готовятся к изданию словари-справочки по художественным лакам и по художественной вышивке. Автор, являясь по специальности филологом и преподавателем немецкого языка в вузе, разрабатывает двуязычные словари, так сам профессионально занимается традиционным прикладным искусством, хорошо разбирается в специфике данных видов искусства, в том числе терминологии. При этом автор словарей имеет профессиональные контакты с российскими зарубежными специалистами в названных областях, которые оказывают необходимую консультационную поддержку.

Подобные двуязычные словари-справочники предназначены для студентов и аспирантов художественных вузов, специалистов в области традиционного прикладного искусства, искусствоведов, музейных работников, переводчиков. Словари могут быть также интересны любителям традиционного прикладного искусства.

Литература

1. Винокурова О.К. Немецко-русский словарь по искусствознанию Издательство: АСТ, 2005. - 411 с.
2. Козырева И.В. Немецко-русский словарь-справочник по искусству М.: Руссо, 2002. - 296 с.
3. Новикова М. В. Немецко-русский словарь-справочник по кружевоплетению / Deutsch-russisches Lexikon der Spitzen. СПб. : ВШНИ, 2013.
4. Новикова М. В. Русско-немецкий словарь-справочник по кружевоплетению / Russisch-deutsches Lexikon der Spitzen. СПб. : ВШНИ, 2013.

References

1. Vinokurova O.K. German-Russian dictionary of art history. Publishing house: АСТ, 2005. – 411 P.
2. Kozireva I.V. German-Russian glossary of art. Moskva: Russo, 2002. – 296 P.
3. Novikova M. V. German-Russian glossary of lacemaking. Saint Petersburg. VSHNI, 2013. – 136 P.
4. Novikova M. V. Russian-German glossary of lacemaking. Saint Petersburg. VSHNI, 2013. – 156 P.

УДК 81'42

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ МОДЕЛЬ «СОВЕТСКОЕ ДЕТСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ДЕТСТВА С.Б. БОРИСОВА)

Огнева Елена Анатольевна

доктор филол. наук, заведующая кафедрой иностранных языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия ogneva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются социокультурные особенности репрезентации символов Советского детства в энциклопедическом словаре. Выявляются принципы построения словарных статей, описывающих популярные самодельные игрушки и подвижные игры. Определяется диахронический аспект трансформаций в архитектонике социокультурной модели «Советское детство».

Ключевые слова: словарь, словарная статья, моделирование, социокультурные символы, хронемы, проксемы, частотность

SOCIO-CULTURAL MODEL “SOVIET CHILDHOOD” (BASED ON ENCYCLOPEDIA OF RUSSIAN CHILDHOOD BY S.B. BORISOV)

Ogneva, Elena Anatolievna

Doctor of Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia ogneva@bsu.edu.ru